

No. 44080

**Mexico
and
Uruguay**

Treaty on cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning mutual judicial assistance in criminal matters. Montevideo, 30 June 1999

Entry into force: *7 November 2004 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Uruguay**

Traité de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à l'assistance mutuelle juridique. Montevideo, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *7 novembre 2004 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY SOBRE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN MATERIA PENAL**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que unen a ambas Partes,

CONSCIENTES de la importancia de establecer una cooperación más eficaz en materia de asistencia judicial, que coadyuve a proveer una mejor administración de la justicia en materia penal;

Han convenido lo siguiente.

**ARTICULO I
AMBITO DE APLICACION DEL TRATADO**

1. Las Partes cooperarán entre sí, tomando todas las medidas apropiadas de que puedan legalmente disponer, a fin de prestarse asistencia jurídica mutua en materia penal, de conformidad con los términos de este Tratado y dentro de los límites de las disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos. Dicha asistencia tendrá como objeto la cooperación en la prevención, investigación y persecución de delitos o de cualquier otro procedimiento penal, que deriven de hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte Requiriente al momento en que la asistencia sea solicitada.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo VIII, numeral 3, este Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte, por sus leyes o reglamentos nacionales.

ARTICULO II
ALCANCE DEL TRATADO

La asistencia aquí convenida comprenderá:

- a) entrega de documentos y otros elementos de prueba;
- b) proveer información, documentos y otros archivos, incluyendo, resúmenes de archivos penales, no accesibles al público, que obren en las dependencias del Estado Requerido, sujetas a las mismas condiciones por las cuales esos documentos se proporcionarían a sus propias autoridades,
- c) localización de personas y objetos, incluyendo su identificación;
- d) registro domiciliario o cateo, así como el aseguramiento y decomiso de bienes;
- e) entrega de bienes, incluyendo el préstamo de documentos;
- f) poner a disposición y en su caso autorizar el traslado de personas detenidas u otras, para que rindan testimonio o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
- g) notificación de documentos, incluyendo aquellos en los que se recojan los testimonios o declaraciones;
- h) la toma o medidas tendientes a la inmovilización de bienes, e
- i) otras formas de asistencia congruentes con el objeto y propósito de este Tratado, y que no sean incompatibles con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO III
DENEGACION O DIFERIMIENTO DE ASISTENCIA

- 1 La asistencia podrá denegarse sí, en opinión de la Parte Requerida
 - a) la ejecución de la solicitud afecta su soberanía, seguridad, orden público o intereses públicos esenciales, o se refiera a delitos estrictamente militares o políticos;
 - b) la ejecución de la solicitud implica que la Parte Requerida exceda su autoridad legal o de otra manera fuera prohibida por las disposiciones legales vigentes de la Parte Requerida, en cuyo caso, las Autoridades Coordinadoras a que se refiere el Artículo XII de este Tratado se consultarán entre Ellas para identificar medios legales alternativos para proporcionar la asistencia;
 - c) considere que se trate de delitos políticos o que tengan ese carácter;
 - d) considere que se refiera a delitos militares, salvo que constituyan violaciones al derecho penal común, y
 - e) la solicitud no satisfaga los requisitos establecidos en el presente Tratado.

2. La asistencia podrá ser diferida por la Parte Requerida sobre la base de que concederla en forma inmediata, puede interferir con una investigación o procedimiento judicial que se esté llevando a cabo.

3. Antes de negarse a conceder la asistencia solicitada o antes de diferir dicha asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia podría ser otorgada, sujeta a aquellas condiciones que juzgue necesarias. Si la Parte Requiriente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, aquella deberá cumplir con las mismas.

4. Si la asistencia solicitada es denegada, la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida estará obligada a expresar los motivos de la denegatoria.

**ARTICULO IV
DOBLE INCRIMINACION**

Las solicitudes de asistencia deberán ser ejecutadas aunque los hechos u omisiones alegados que dieron lugar a las solicitudes no constituyan un delito tipificado por el derecho de la Parte Requerida, salvo en aquellos casos en los que se requieran medidas de apremio.

**ARTICULO V
ENTREGA DE BIENES PARA USO EN INVESTIGACIONES O PROCEDIMIENTOS**

1. Al atender una solicitud de asistencia, los bienes a ser utilizados en investigaciones o que sirvan como prueba en procedimientos en la Parte Requirente, serán entregados a dicha Parte en los términos y condiciones que la Parte Requerida estime convenientes.

2. La entrega de bienes de conformidad con el numeral 1, no afectará los derechos de terceras partes de buena fe.

**ARTICULO VI
DEVOLUCION DE BIENES**

Cualquier bien mueble, documentos, fichas de archivos, ya sean originales o fotocopias certificadas, entregados en la ejecución de una solicitud, serán devueltos tan pronto como sea posible, a menos que la Parte Requerida renuncie expresamente al derecho de recibirlos.

**ARTICULO VII
PRODUCTOS DEL DELITO**

1. La Parte Requerida, a petición de la Parte Requirente, deberá esforzarse por verificar si cualquier producto de un delito está localizado dentro de su jurisdicción y deberá notificar a la Parte Requirente de los resultados de sus indagaciones o averiguaciones. Al formular la solicitud, la Parte Requirente justificará las razones por las que considera que dichos productos están localizados en el territorio de la Parte Requerida

2 Cuando de conformidad con el numeral 1 de este Artículo, sean ubicados dichos productos del delito, la Parte Requirente podrá solicitar a la Parte Requerida que tome las medidas que sean permitidas por su derecho para su aseguramiento y decomiso

3 En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceras partes de buena fe serán respetados.

ARTICULO VIII COMPARECENCIA DE TESTIGOS Y EXPERTOS

1. A solicitud de la Parte Requirente, cualquier persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, podrá ser notificada o citada por Autoridad Competente de la Parte Requerida, a comparecer, rendir informe, declarar o aportar documentos, antecedentes, archivos, elementos de prueba, u objetos relacionados con los hechos que se investigan, ante la Autoridad Competente de la Parte Requerida, de conformidad con las disposiciones legales aplicables de esa misma Parte

2 Previa solicitud de la Parte Requirente, la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida, informará con antelación la fecha y lugar en que se realizará la recepción del testimonio, declaración o de la prueba respectiva.

3. La Parte Requerida permitirá durante el cumplimiento de las diligencias, la presencia de Autoridades Competentes de la Parte Requirente de conformidad con la normatividad aplicable en la Parte Requerida

4. La Parte Requerida enviará a la Parte Requirente las constancias de las diligencias, así como los documentos, antecedentes, archivos, elementos de prueba u objetos que por razón de lo solicitado, de acuerdo con el numeral 1 del presente Artículo, sean recibidas por la Parte Requerida

5. Si la persona a que se hace referencia en el numeral 1 invoca inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes de la Parte Requerida, esta invocación será resuelta por la Autoridad Competente de la Parte Requerida con anterioridad al cumplimiento de la solicitud.

6. Si la persona a que se hace referencia en el numeral 1 invoca inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes de la Parte Requirente, esta invocación será resuelta por la Autoridad Competente de la Parte Requirente. Consecuentemente, se tomará el testimonio, la declaración, el informe o se recibirán los documentos, antecedentes, archivos, elementos de prueba u objetos en la Parte Requerida, lo cual será enviado a la Parte Requirente en donde dicha reclamación será resuelta por sus Autoridades Competentes.

7. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para rendir testimonio, declaración o informe, la Parte Requerida citará o notificará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente, y sin utilizar medidas conminatorias o correctivas. Si se considera necesario la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida, hará constar, por escrito, el consentimiento de la persona a comparecer en el territorio de la Parte Requirente. La Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida informará con prontitud a la Autoridad Coordinadora de la Parte Requirente dicha respuesta.

ARTICULO IX
DISPONIBILIDAD DE PERSONAS DETENIDAS PARA PRESTAR DECLARACION
O AUXILIAR EN INVESTIGACIONES EN TERRITORIO DE LA PARTE
REQUIRENTE

1. Una persona que se encuentre bajo custodia en el territorio de la Parte Requerida podrá, a solicitud de la Parte Requirente, ser transferida temporalmente al territorio de la Parte Requirente, para auxiliar en investigaciones o procedimientos judiciales, siempre que la persona consienta en dicho traslado y no haya motivos excepcionales para rehusar la solicitud. Los gastos que se ocasionen por el traslado serán a cargo de la Parte Requirente.

2. Cuando de conformidad con el derecho de la Parte Requerida se solicite que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, la Parte Requiriente deberá mantener a dicha persona bajo custodia y deberá devolverla al terminar las diligencias para las cuales fue solicitada o en cualquier momento en que la Parte Requerida lo solicite y no será necesario que la Parte Requerida promueva un procedimiento de extradición

3. El tiempo transcurrido en la Parte Requiriente será computado a los efectos del cumplimiento de la sentencia que le hubiera sido impuesta en la Parte Requerida

4. La permanencia de esa persona en el territorio de la Parte Requiriente en ningún caso podrá exceder del periodo que le reste para el cumplimiento de la condena o de noventa días, según el plazo que ocurra primero, a menos que la persona y ambas Partes, respectivamente, consientan en prorrogarlo.

Cuando la sentencia impuesta sea cumplida o cuando la Parte Requerida informe a la Parte Requiriente que ya no se necesita mantener bajo custodia a la persona transferida, la misma será puesta en libertad y tratada como tal en la Parte Requiriente, como si se tratara de una solicitud de asistencia formulada de conformidad con el Artículo VIII del presente Tratado.

La Parte Requiriente facilitará la documentación migratoria respectiva

ARTICULO X SALVOCONDUCTO

1. El testigo o perito presente en el territorio de la Parte Requiriente, en respuesta a una solicitud que tenga como finalidad la comparecencia de esa persona, no será procesado, detenido o sujeto a cualquier otra restricción de libertad personal en el territorio de esa Parte por cualquier acto u omisión previo a la partida de esa persona del territorio de la Parte Requerida, ni tampoco estará obligada a rendir declaración en cualquier otro procedimiento diferente al que se refiera la solicitud

2. El numeral 1 dejará de aplicarse si una persona, estando en libertad para abandonar el territorio de la Parte Requiriente, no lo haya dejado en un período de quince días después de que oficialmente se le haya notificado que ya no se requiere la presencia de esa persona, o habiendo partido haya regresado voluntariamente.

3. Las disposiciones de este Artículo se sujetarán a los ordenamientos legales internos de la Parte Requiriente.

ARTICULO XI CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, salvo en los casos de urgencia, en que la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida podrá aceptar una solicitud cursada verbalmente o de otra manera. En tal caso, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para complementarla, en la inteligencia de que deberá ser formalizada por escrito dentro de los diez días siguientes.

La solicitud de asistencia deberá incluir:

- a) el nombre de la Autoridad Competente que lleve a cabo las investigaciones o procedimientos a los que se refiere la solicitud y la autoridad que la solicita;
- b) el propósito por el que se formula la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
- c) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que estén sujetas a la investigación o procedimiento;
- d) descripción de la prueba o información solicitada;
- e) excepto en los casos de solicitudes para notificación de documentos una descripción de los presuntos actos u omisiones que constituyan el delito y las disposiciones legales aplicables acompañadas de su texto, y
- f) los métodos de ejecución a seguir.

2. La solicitud de asistencia deberá incluir, adicionalmente:

- a) en el caso de solicitudes para notificación de documentos, el nombre y domicilio de la persona a quien se notificará y la relación de dicha persona con los procedimientos;
- b) en caso de solicitudes para medidas de apremio, una declaración indicando las razones por las cuales se cree que se localizan pruebas en la Parte Requerida, a menos que esto se deduzca de la solicitud misma;
- c) en los casos de cateo o registro domiciliario, aseguramiento y decomiso, la descripción exacta del lugar o de la persona que ha de someterse a registro y de los bienes, frutos o instrumentos del delito que han de ser asegurados, previa declaración de la Autoridad Coordinadora de que pueden diligenciarse si los bienes estuvieran localizados en la Parte Requiriente.

La Parte Requerida cumplirá la solicitud si la Autoridad Competente determina que la solicitud contiene la información que justifique la medida propuesta. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva de la Parte Requerida.

La Parte que tenga bajo su custodia frutos o instrumentos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes, y en los términos que se consideren adecuados, cualquiera de las Partes podrá transferir a la Otra los bienes decomisados o el producto de su venta;

- d) en el caso de solicitudes para tomar declaración de una persona; la materia acerca de la cual se le habrá de examinar, incluyendo una relación de preguntas;
- e) en el caso de que se solicite la presencia de personas detenidas, la persona o autoridad que tendrá a su cargo la custodia durante el traslado, el sitio al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de regreso de la misma;
- f) en el caso de suministro temporal de pruebas, la persona o autoridad que tendrá a su cargo la custodia de las mismas, el sitio al que deberán ser trasladadas y la fecha en que la prueba deba ser devuelta;

- g) detalles de cualquier procedimiento particular que la Parte Requiriente solicite que se lleve a cabo y las razones para ello;
- h) información sobre el pago de los gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el territorio de la Parte Requerida;
- i) cualquier requisito de confidencialidad;
- j) cuando se trate de cuentas bancarias, deberá incluirse el nombre del banco, dirección y número de cuenta, y
- k) indicar, en el caso de que se requiera, que los testigos o peritos presten alguna declaración bajo juramento y/o protesta de decir verdad.

3 Deberá proporcionarse información adicional si la Parte Requerida lo considera necesario para la ejecución de la solicitud

ARTICULO XII AUTORIDADES COORDINADORAS

Para asegurar la debida cooperación entre las Partes, en la prestación de la asistencia legal objeto de este Tratado, los Estados Unidos Mexicanos designan como Autoridad Coordinadora a la Procuraduría General de la República y la República Oriental del Uruguay a la Autoridad Central de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Cultura. La Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes, o cuando sea apropiado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas, pero conservará la coordinación de la ejecución de dichas solicitudes.

Las Autoridades Coordinadoras se reunirán en la fecha que mutuamente convengan a solicitud de cualquiera de Ellas.

**ARTICULO XIII
EJECUCION DE SOLICITUDES**

1. Las solicitudes de asistencia serán ejecutadas de manera pronta, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida y, en tanto no esté prohibido por dicha legislación, en la manera solicitada por la Parte Requirente. Se deberá indicar la dependencia de la Parte Requerida donde se conserve el original de la solicitud de asistencia o en su caso se informará si fue destruido por mandato legal.

2. A menos que se requiera expresamente documentos originales, la entrega de copias certificadas y legalizadas de aquellos documentos será suficiente para cumplir la solicitud

**ARTICULO XIV
LIMITACIONES EN EL USO DE INFORMACION O PRUEBAS**

1. La Parte Requirente no usará la información o pruebas obtenidas, de conformidad con este Tratado, para propósitos diferentes a aquellos formulados en la solicitud, sin previo consentimiento, otorgado de manera expresa, por la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida.

2. Cuando sea necesario, la Parte Requerida podrá solicitar que la información o pruebas proporcionadas se mantengan confidenciales, de conformidad con las condiciones que especifique. Si la Parte Requirente no puede cumplir con dichas condiciones, las Autoridades Coordinadoras se consultarán para determinar las condiciones de confidencialidad mutuamente acordadas.

3. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado, que haya sido hecha pública en el territorio de la Parte Requirente dentro de un procedimiento, resultado de las investigaciones o diligencias descritas en la solicitud, no estará sujeta a las restricciones a que se refiere el numeral 1.

**ARTICULO XV
CERTIFICACION DE DOCUMENTOS**

Las pruebas o documentos transmitidos a través de las Autoridades Coordinadoras de conformidad con el presente Tratado, deberán estar certificadas y legalizadas por las autoridades competentes.

**ARTICULO XVI
COMPATIBILIDAD DE ESTE TRATADO CON OTROS ACUERDOS
INTERNACIONALES Y LEYES NACIONALES**

La asistencia y procedimientos previstos en este Tratado no impedirán a una de las Partes la prestación de asistencia conforme a las disposiciones de otros convenios internacionales en los que fuere Parte o con arreglo a las disposiciones de sus leyes nacionales. Las Partes se prestarán, asimismo, asistencia conforme a cualquier arreglo, práctica o acuerdo bilateral o multilateral que puedan ser aplicables.

**ARTICULO XVII
COSTOS**

1 La Parte Requerida cubrirá el costo de la ejecución de la solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos asociados al traslado de cualquier persona desde o hacia la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente y cualquier gasto o costo pagadero a esa persona mientras se encuentre en el territorio de la Parte Requirente, a consecuencia de una solicitud, de conformidad con los Artículos VIII o IX de este Tratado, y
- b) los costos y honorarios de peritos, en la Parte Requirente y Requerida respectivamente.

2. Si resulta evidente que la ejecución de la solicitud requiere costos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada puede ser proporcionada.

**ARTICULO XVIII
RESPONSABILIDAD**

1. La ley interna de cada Parte regulará la responsabilidad por daños derivados de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Tratado

2. Ninguna de las Partes será responsable por daños derivados de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud de conformidad con el presente Tratado.

**ARTICULO XIX
CONSULTAS**

En caso de existir duda sobre la aplicación, interpretación y cumplimiento del presente Tratado, las Partes lo resolverán de común acuerdo.

**ARTICULO XX
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACION Y TERMINACION**

1 El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan comunicado a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

2. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones objeto de la solicitud ocurrieron antes de esa fecha.

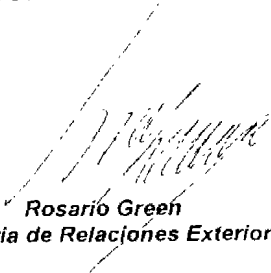
3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos ciento ochenta días después de recibida tal notificación.

5. Las solicitudes de asistencia que se encuentren en trámite al momento de la terminación del presente Tratado se ejecutarán si así lo convienen las Partes.

Hecho en la ciudad de Montevideo, Uruguay, el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY**



Roberto Rodriguez Pioli
**Ministro Interino de
Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship that unite both Parties;

Conscious of the importance of establishing more efficient cooperation on the subject of judicial assistance that jointly helps to provide better administration of justice in criminal matters;

Have agreed as follows:

Article I. Scope of application of the Treaty

1. The Parties shall cooperate with each other, taking all appropriate measures legally at their disposal, with the aim of providing each other with mutual judicial assistance in criminal matters, in accordance with the terms of this Treaty and within the limitations of the provisions of their respective domestic legal systems. Such assistance shall have as its aim cooperation in the prevention, investigation and prosecution of crimes or any other criminal proceedings which derive from facts that fall within the competence or jurisdiction of the Requesting Party at the time of the request for assistance.

2. Without prejudice to the provisions of Article VIII, numeral 3, this Treaty does not empower the authorities of one of the Parties to exercise or perform, in the territorial jurisdiction of the other, the functions whose jurisdiction or competence are the sole preserve of the authorities of the other Party, in accordance with its domestic laws or regulations.

Article II. Scope of the Treaty

The assistance hereby agreed upon shall comprise:

- a) Delivery of documents and other items of evidence;
- b) Provision of information, documents and other records, including summaries of criminal records, not available to the public and in possession of the agencies of the Requested Party, subject to the same conditions according to which such documents would be provided to its own authorities;
- c) Location of persons and items, including their identification;
- d) House searches or raids, as well as the restraint and confiscation of property;
- e) The delivery of property, including the lending of documents;

f) Making available and, where appropriate, authorising the transfer of persons in custody or other persons, for them to give testimony or for other purposes explicitly indicated in the request;

g) Service of documents, including those in which are recorded testimonies or statements;

h) Restraint or measures aimed at the freezing of property; and

i) Other forms of assistance congruent with the aim and purpose of this Treaty, and which are not incompatible with the legislation of the Requested Party.

Article III. Refusal or deferral of assistance

1. Assistance may be refused if the Requested Party is of the opinion that:

a) Execution of the request affects its sovereignty, security, public order or essential public interests, or refers to offences that are strictly military or political;

b) Execution of the request implies that the Requested Party is exceeding its legal authority or is in any other way prohibited by the legal provisions in force with the Requested Party, in which case, the Coordinating Authorities referred to in Article XII of this Treaty shall consult each other in order to identify alternative legal means to provide the assistance;

c) The assistance refers to political offences or offences of that nature;

d) The assistance refers to military offences, save where they constitute violations of common criminal law;

e) The request does not meet the requirements established under this Treaty.

2. The assistance may be deferred by the Requested Party on the grounds that granting it immediately could interfere with an investigation or judicial proceedings already in process.

3. Before refusing to grant the assistance requested or before deferring such assistance, the Requested Party shall consider whether it may grant the assistance subject to such conditions as it may deem necessary. If the Requesting Party accepts the assistance subject to such conditions, it shall have to comply with them.

4. If the assistance is refused, the Coordinating Authority of the Requested Party is obliged to explain the reasons for the refusal.

Article IV. Double jeopardy

Requests for assistance must be executed even if the alleged acts or omissions that gave rise to the requests are not classified as an offence under the law of the Requested Party, save in such cases in which coercive measures are required.

Article V. Delivery of property for use in investigations or proceedings

1. When responding to a request for assistance, property to be used in investigations or to serve as evidence in a proceedings in the Requesting Party, shall be delivered to said Party under the terms and conditions which the Requested Party deems convenient.

2. The delivery of property pursuant to numeral 1 shall not affect the rights of bona fide third parties.

Article VI. Return of property

Any personal property, documents, index cards, be they originals or certified photocopies, handed over in the execution of a request, shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party expressly waives the right to the return of said property.

Article VII. Proceeds of crime

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, must strive to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and must notify the Requesting Party of the results of its investigations or inquiries. When placing the request, the Requesting Party shall justify the reasons for its belief that said proceeds are located in the territory of the Requested Party.

2. Where, in accordance with numeral 1 of this Article, proceeds of crime are found, the Requesting Party may ask the Requested Party to take such measures as are permitted by its legislation for the restraint and confiscation of such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

Article VIII. Appearance of witnesses and experts

1. At the request of the Requesting Party, any person in the territory of the Requested Party may be served notice or summoned by the Competent Authority of the Requested Party to appear, report, make a statement, or provide documents, prior records, archive records, items of evidence or items related to the facts being investigated, before the Competent Authority of the Requested Party, in accordance with the applicable legal provisions of said Party.

2. The Coordinating Authority of the Requested Party, at the prior request of the Requesting Party, shall inform it in advance of the date and place in which the respective testimony, statement or evidence is to be received.

3. The Requested Party shall permit the presence of Competent Authorities of the Requesting Party for the duration of the proceedings, in accordance with the rules applicable in the Requested Party.

4. The Requested Party shall send to the Requesting Party the records of the proceedings, as well as the documents, prior records, archive records, items of evidence, or items which, as a result of the request, in accordance with numeral 1 of this Article, are received by the Requested Party.

5. If the person referred to in numeral 1 were to invoke immunity, incapacity or privileges under the laws of the Requested Party, such circumstances shall be resolved by the Competent Authority of the Requested Party prior to granting the request.

6. If the person referred to in numeral 1 were to invoke immunity, incapacity or privileges under the laws of the Requesting Party, such circumstances shall be resolved

by the Competent Authority of the Requesting Party. Consequently, the testimony, statement or report shall be taken, or the documents, prior records, archive records, items of evidence, or items shall be received in the Requested Party, and shall be sent to the Requesting Party where said claim shall be resolved by the Competent Authorities.

7. Where the Requesting Party requests the appearance of a person in its territory to provide testimony, a statement or a report, the Requested Party shall summon or serve notice to the witness or expert to appear voluntarily before the Competent Authority of the Requesting Party, and without resorting to intimidation or coercive measures. If deemed necessary, the Coordinating Authority of the Requested Party shall put on record, in writing, the consent of the person due to appear in the territory of the Requesting Party. The Coordinating Authority of the Requested Party shall inform without delay the Coordinating Authority of the Requesting Party of said response.

Article IX. Availability of persons in custody to make a statement or assist in investigations in the territory of the requesting party

1. A person in custody in territory of the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be transferred temporarily to the territory of the Requesting Party to assist in investigations or procedures, provided that the person agrees to the transfer and that no exceptional grounds exist to refuse the request. The expenses incurred in the transfer shall be charged to the Requesting Party.

2. Where in accordance with the law of the Requested Party, it is requested that the person transferred remain in custody, the Requesting Party shall maintain that person in custody and shall return him/her once the proceedings for which the person was requested have been completed, or at any time that the Requested Party may so request and it shall not be necessary for the Requested Party to file an extradition request.

3. The time spent in the Requesting Party shall be credited for the purposes of completing the sentence imposed in the Requested Party.

4. The time spent by such a person in the territory of the Requesting Party shall under no circumstances exceed the time remaining for that person to complete his/her sentence, or ninety days, whichever period occurs first, unless the person and both Parties, respectively, agree to an extension.

Where the sentence imposed is completed or where the Requested Party informs the Requesting Party that it is no longer necessary to maintain in custody the person transferred, said person shall be set free and treated as such in the Requesting Party, as though this were a request for assistance formulated in accordance with Article VIII of this Treaty.

The Requesting Party shall facilitate the corresponding migration documentation.

Article X. Safe conduct

1. A witness or expert present in the territory of the Requesting Party in response to a request seeking that person's appearance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Party for any act or omission which precedes that person's departure from the territory of the Requested

Party, nor shall that person be obliged to give a statement in any proceedings other than the proceedings to which the request refers.

2. Numeral 1 shall cease to apply if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that said person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. The provisions of this Article are subject to the domestic legal system of the Requesting Party.

Article XI. Content of requests

1. The request for assistance shall be made in writing, save in urgent cases, in which the Coordinating Authority of the Requested Party may accept a request made verbally or in any other form. In such a case, the Requested Party shall adopt the measures necessary to comply with it, in the knowledge that it shall be formalised in writing within the following ten days.

The request for assistance shall include:

- a) The name of the Competent Authority carrying out the investigations or proceedings to which the request and interested authority refers;
- b) The purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- c) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are subject to the investigation or proceedings;
- d) A description of the evidence or information requested;
- e) Except in cases of requests for service of documents, a description of the alleged acts or omissions that constitute the offence and the legal provisions that apply, accompanied by their text; and
- f) The methods of implementation to be followed.

2. The request for assistance shall include, in addition:

- a) In the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served, and the relation of said person to the proceedings;
- b) in the case of requests for coercive measures, a statement indicating the reasons for the belief that evidence is located in the Requested Party, unless this can be deduced from the request itself;
- c) In cases of raids or house searches, seizure and confiscation, an exact description of the place or the person to be searched and of the property, proceeds or instruments of crime to be seized, subject to a prior statement by the Coordinating Authority that they may be obtained, if the property is located in the Requesting Party.

The Requested Party shall comply with the request if the Competent Authority determines that the request contains the information that justifies the proposed measure. Said measure shall be subject to the procedural and substantive law of the Requested Party.

The Party in whose custody are the proceeds or instruments of crime shall hold the latter in accordance with the provisions of its domestic law. To the extent permitted by its

laws, and under the terms considered appropriate, either of the Parties may transfer to the other the confiscated property or the proceeds of its sale;

d) In the case of requests to take testimony from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including a list of questions;

e) In the case of a request for the attendance of a person held in custody, the person or authority who shall have custody during the transfer, the place to which the person is to be transferred and the date of said person's return;

f) In the case of temporarily making evidence available, the person or authority who shall have custody of the latter, the place to which the evidence is to be transferred and the date of return of said evidence;

g) Details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefore;

h) Information on the payment of expenses to which the person whose presence is requested has a right in the territory of the Requested Party;

i) Any request for confidentiality;

j) In the case of bank accounts, the name of the bank, address and account number must be included; and

k) Indicate, if required, that the witnesses or experts are to make a statement under oath and/or protestation of telling the truth.

3. Additional information shall be supplied if the Requested Party deems it necessary in order to execute the request.

Article XII. Coordinating authorities

In order to ensure the due cooperation between the Parties in providing the legal assistance that is the objective of this Treaty, the United Mexican States shall designate as Coordinating Authority the Office of the Attorney General of the Republic, and the Oriental Republic of Uruguay shall designate the Central Authority for International Cooperation of the Ministry of Education and Culture. The Coordinating Authority of the Requested Party shall comply in an expeditious manner with the requests, or where appropriate, shall transmit them to other competent authorities for implementation, but shall retain the coordination of the implementation of said requests.

The Coordinating Authorities shall meet at a mutually agreed date at the request of either.

Article XIII. Execution of requests

1. The requests for assistance shall be executed in a prompt manner, in accordance with the legislation of the Requested Party and, in so far as it is not prohibited by such legislation, in the manner requested by the Requesting Party. It shall be necessary to indicate the agency of the Requested Party where the original of the request for assistance is kept or, if appropriate, if it was destroyed by legal order.

2. Unless original documents are expressly requested, the delivery of certified and legalised copies of such documents shall be sufficient to fulfil the request.

Article XIV. Limitations on the use of information and evidence

1. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained in accordance with this Treaty for purposes other than those formulated in the request, without the prior consent, granted expressly, by the Coordinating Authority of the Requested Party.

2. When necessary, the Requested Party may request that the information or evidence provided be kept confidential, in accordance with the conditions that it may specify. If the Requesting Party is unable to fulfil said conditions, the Coordinating Authorities shall consult each other to determine the conditions of confidentiality that shall be mutually acceptable.

3. The use of any information or evidence that has been obtained in accordance with this Treaty, and which has been made public in the territory of the Requesting Party within proceedings resulting from the investigations or formalities described in the request, shall not be subject to the restrictions referred to in numeral 1.

Article XV. Certification of documents

The evidence or documents transmitted through the Coordinating Authorities in accordance with this Treaty must be certified and legalised by the competent authorities.

Article XVI. Compatibility of this treaty with other international agreements or domestic laws

The assistance and procedures foreseen in this Treaty shall not prevent one of the Parties from providing assistance in accordance with the provisions of other international agreements to which it is party or according to the provisions of its domestic laws. The Parties shall, likewise, provide each other with assistance in accordance with any agreement, practice or bilateral or multilateral agreement that may be applicable.

Article XVII. Costs

1. The Requested Party shall bear the cost of implementing the request for assistance, while the Requesting Party shall bear:

a) The expenses associated with the transfer of any person from or to the Requested Party, at the request of the Requesting Party, and any expenses or costs payable to such a person while he or she is in the territory of the Requesting Party, as a result of a request, in accordance with Articles VIII or IX of this Treaty; and

b) The costs and fees of experts, in the Requesting Party and Requested Party, respectively.

2. Should it become evident that the execution of the request requires costs of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the assistance requested may be provided.

Article XVIII. Responsibility

1. The liability for damages that may arise from the acts of their authorities in the execution of this Treaty shall be regulated according to the domestic law of each Party.

2. Neither of the Parties shall be responsible for the damages that may arise from the acts of the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request in accordance with this Treaty.

Article XIX. Consultation

In the event of doubts over the application, interpretation and implementation of this Treaty, the Parties shall resolve them by mutual agreement.

Article XX. Entry into force, modification and termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Parties have informed each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements stipulated by their domestic legislation to that effect.

2. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the acts or omissions related to the request occurred prior to that date.

3. This Treaty may be modified by mutual consent of the Parties and the modifications agreed shall enter into force in accordance with the procedure established in numeral 1 of this Article.

4. Either of the Parties may terminate this Treaty at any time, by means of written notification, through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one hundred and eighty days after receipt of such notification.

5. Requests for assistance that are being processed at the time of termination of this Treaty shall be executed if the Parties so agree.

Done in the city of Montevideo, Uruguay, 30 June 1999, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

ROBERTO RODRÍGUEZ PIOLI
Interim Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la république orientale d'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties »:

Animés par le désir de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux Parties;

Conscients de l'importance d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance juridique qui contribue à améliorer l'administration de la justice en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application du Traité

1. Les Parties coopéreront mutuellement, en adoptant toutes les mesures appropriées dont elles peuvent légalement disposer aux fins de se prêter mutuellement une assistance juridique en matière pénale, conformément aux termes du présent Traité et dans le cadre des dispositions prévues par leurs systèmes judiciaires internes respectifs. L'objectif de ladite assistance consistera en la coopération en matière de prévention, d'enquête et de poursuite des infractions pénales ou de toute autre procédure pénale, découlant de faits qui relèveront de la compétence ou de la juridiction de la Partie requise lors de la demande d'assistance.

2. Sans préjudice des dispositions établies à l'article VIII, paragraphe 3, le présent Traité n'habilite pas les autorités de l'une des Parties à assurer, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie, l'exercice et l'exécution des tâches dont la juridiction ou la compétence relève exclusivement des autorités de ladite Partie, en vertu de ses législations et règlements internes.

Article II. Portée du Traité

L'assistance convenue dans le présent Traité comprendra :

- a) La production de documents et autres éléments de preuve;
- b) La fourniture d'informations, de documents et autres archives, y compris des résumés des casiers judiciaires, inaccessibles au public, qui relèvent des compétences de l'État requérant, soumises aux mêmes conditions en vertu desquelles lesdits documents seront mis à la disposition de leurs autorités respectives;
- c) La localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) La perquisition ou la saisie, ainsi que l'exécution des décisions de gel et la confiscation de biens;
- e) La remise de biens, y compris les documents prêtés;

f) La mise à disposition de personnes détenues ou autres et, en l'occurrence, l'autorisation de leur transfert aux fins de témoignage ou autres expressément indiquées dans la demande;

g) La notification de documents, y compris les recueils de témoignages ou de dépositions;

h) L'adoption de mesures visant à l'immobilisation de biens; et

i) Les autres formes d'assistance conformes à l'objectif et à l'ambition du présent Traité et qui ne seront pas en contradiction avec la législation de la Partie requise.

Article III. Refus ou prorogation de l'assistance

1. L'assistance pourra être refusée si la Partie requise estime que :

a) L'exécution de la demande porte atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou ses intérêts publics principaux ou si elle a trait à des infractions pénales exclusivement militaires ou politiques;

b) L'exécution de la demande implique que la Partie requise dépasse le cadre de ses compétences légales ou de toute autre manière prohibée par les dispositions légales en vigueur de la Partie requise, auquel cas les autorités de coordination visées à l'article XII du présent Traité se réuniront afin de définir des instruments légaux alternatifs destinés à fournir ladite assistance;

c) Il s'agit d'infractions pénales politiques ou susceptibles d'en revêtir le caractère;

d) L'assistance concerne des infractions pénales militaires, à moins que celles-ci constituent des violations du droit pénal commun; et

e) La demande ne satisfait pas aux exigences établies dans le présent Traité.

2. L'assistance pourra être prorogée par la Partie requise à condition que sa mise en œuvre immédiate interrompe éventuellement une enquête ou une procédure judiciaire en cours.

3. Avant de refuser l'octroi de l'assistance demandée ou avant de la proroger, la Partie requise examinera la question de savoir si l'assistance peut être octroyée, en la soumettant aux conditions qu'elle jugera nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance auxdites conditions, celle-ci devra également les respecter.

4. Si l'assistance demandée est refusée, l'autorité de coordination de la Partie requise devra exprimer les motifs du refus.

Article IV. Double incrimination

Les demandes d'assistance devront être exécutées même si les faits ou omissions prétendus à l'origine des demandes ne constituent pas une infraction pénale caractéristique du droit de la Partie requise, à l'exception des cas où il convient d'adopter des mesures de contrainte.

Article V. Remise de biens aux fins de poursuites ou de procédures

1. Dans l'éventualité d'une acceptation de demande d'assistance, les biens destinés à être utilisés dans le cadre des enquêtes ou qui serviront de preuve lors des procédures dans la Partie requérante seront remis à ladite Partie selon les termes et conditions que la Partie requise jugera appropriés.

2. La remise de biens conformément au paragraphe 1 ne portera pas atteinte aux droits des tierces parties de bonne foi.

Article VI. Restitution de biens

Tout bien meuble, document, fiches d'archives, qu'il s'agisse d'originaux ou de photocopies certifiées, remis lors de l'exécution d'une demande, seront restitués dans les plus brefs délais, à moins que la Partie requise renonce expressément à ce droit.

Article VII. Produits de l'infraction

1. La Partie requise, à la demande de la Partie requérante, devra s'efforcer de vérifier si le produit d'une infraction pénale est situé dans les limites de sa juridiction et notifier à la Partie requérante les conclusions de leurs investigations ou résultats. Lors de la formulation de la demande, la Partie requérante justifiera les raisons pour lesquelles elle considère que ces produits sont situés sur le territoire de la Partie requise.

2. Si, conformément au paragraphe 1 du présent article, il appert que lesdits produits de l'infraction sont effectivement situés sur ledit territoire, la Partie requérante pourra inviter la Partie requise à adopter les mesures autorisées en vertu de sa législation en vue de leur préservation et confiscation.

3. Dans le cadre de l'application du présent article, les droits des tierces parties de bonne foi seront respectés.

Article VIII. Comparution de témoins et d'experts

1. À la demande de la Partie requérante, toute personne située sur le territoire de la Partie requise pourra être notifiée ou citée par l'autorité compétente de la Partie requise, à comparaître, présenter des rapports, déposer ou produire des documents, antécédents, archives, éléments de preuve ou objets relatifs aux faits objets de l'enquête, devant l'autorité compétente de la Partie requise, conformément aux dispositions légales en vigueur dans ladite Partie.

2. À la demande préalable de la Partie requérante, l'autorité de coordination de la Partie requise informera préalablement de la date et du lieu où se déroulera la réception du témoin, de la déposition ou de la preuve respective.

3. La Partie requise autorisera, au cours de l'enquête, la présence des autorités compétentes de la Partie requérante, conformément à la loi en vigueur dans la Partie requise.

4. La Partie requise soumettra à la Partie requérante les résultats de l'enquête, ainsi que les documents, antécédents, archives, éléments de preuve ou objets qui, en raison de

l'objet de la demande, conformément au paragraphe 1 du présent article, seront reçus par la Partie requise.

5. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu des lois de la Partie requise, ladite invocation sera résolue par l'autorité compétente de la Partie requise préalablement à l'exécution de la demande.

6. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu des lois de la Partie requérante, ladite invocation sera résolue par l'autorité compétente de la Partie requérante. Par conséquent, seront recueillis le témoignage, la déposition ou le rapport ou seront reçus les documents, antécédents, archives, éléments de preuve ou objets dans la Partie requise et l'ensemble sera envoyé à la Partie requérante où ladite réclamation sera résolue par les autorités compétentes respectives.

7. Si la Partie requérante sollicite la comparution d'une personne sur son territoire aux fins de témoignage, déposition ou rapport, la Partie requise notifiera ou citera le témoin ou l'expert à comparaître de son plein gré devant l'autorité compétente de la Partie requérante et sans recourir à des mesures comminatoires ou correctives. Le cas échéant, l'autorité de coordination de la Partie requise consignera, par écrit, le consentement de la personne citée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante. L'autorité de coordination de la Partie requise informera l'autorité de coordination de la Partie requérante de ladite réponse dans les plus brefs délais.

Article IX. Mise à disposition des personnes détenues aux fins de déposition ou d'assistance au cours d'enquêtes sur le territoire de la Partie requérante

1. Une personne placée en détention provisoire sur le territoire de la Partie requise pourra, à la demande de la Partie requérante, être transférée provisoirement sur le territoire de la Partie requérante aux fins d'assistance dans le cadre d'enquêtes ou de procédures judiciaires, pour autant que la personne accepte ledit transfert et qu'il n'existe aucune raison exceptionnelle de refuser la demande. Les frais générés par le transfert seront à charge de la Partie requérante.

2. S'il est demandé, conformément au droit de la Partie requise, que la personne faisant l'objet du transfert soit maintenue en détention provisoire, la Partie requérante devra maintenir ladite personne en détention provisoire et la remettre en liberté à l'issue de l'enquête dans le cadre de laquelle elle a été sollicitée ou au moment où la Partie requise le sollicitera et il ne sera pas nécessaire que la Partie requise entame une procédure d'extradition.

3. Le temps passé dans la Partie requérante sera pris en considération dans les effets de l'exécution du jugement qui lui aura été prononcé dans la Partie requise.

4. Le séjour de ladite personne sur le territoire de la Partie requérante ne pourra en aucun cas excéder la durée restante consacrée à l'exécution de la condamnation ou quatre-vingt-dix jours, selon le délai initialement prévu, à moins que la personne et les deux Parties, respectivement, consentent à sa prorogation.

Si le jugement prononcé est exécuté ou si la Partie requise informe la Partie requérante qu'il n'est plus nécessaire de maintenir la personne faisant l'objet du transfert en détention provisoire, celle-ci sera remise en liberté et considérée comme telle dans la Partie requérante, comme s'il s'agissait d'une demande d'assistance formulée conformément à l'article VIII du présent Traité.

La Partie requérante fournira la documentation appropriée en matière d'immigration.

Article X. Sauf-conduit

1. Le témoin ou l'expert présent sur le territoire de la Partie requérante, en réponse à la demande visant à la comparution de ladite personne, ne fera l'objet ni d'une procédure judiciaire ni d'une détention ou ne sera soumis à aucune autre restriction de liberté personnelle sur le territoire de la Partie concernée, quel que soit l'acte ou l'omission constatée préalablement au départ de ladite personne du territoire de la Partie requise et il ne sera pas non plus contraint de déposer dans le cadre d'une procédure différente de celle objet de la demande.

2. Le paragraphe 1 cessera de s'appliquer si une personne, remise en liberté en vue de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas fait dans les quinze jours qui suivent la notification officielle indiquant que sa présence n'est plus requise ou si, ayant quitté ledit territoire, elle y est retournée volontairement.

3. Les dispositions du présent article seront soumises aux systèmes judiciaires internes de la Partie requérante.

Article XI. Contenu des demandes

1. La demande d'assistance devra être formulée par écrit, à l'exception des cas d'urgence où l'autorité de coordination de la Partie requise pourra accepter une demande introduite oralement ou de toute autre manière. Le cas échéant, la Partie requise adoptera les mesures nécessaires à sa complémentation, étant entendu qu'il conviendra de la formaliser par écrit dans les dix jours qui suivent son introduction.

La demande d'assistance devra inclure :

- a) Le nom de l'autorité compétente qui conduira les enquêtes ou les procédures visées par la demande et l'autorité qui en introduit la demande;
- b) L'objet de la demande et la nature de l'assistance sollicitée;
- c) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure;
- d) La description de la preuve ou l'information réclamée;
- e) À l'exception des cas de demandes visant une notification de documents, une description des actes ou des omissions présumées constituant l'infraction et les dispositions légales en vigueur assorties de leur texte; et
- f) Les méthodes d'exécution à suivre.

2. La demande d'assistance devra inclure, en outre :

- a) Dans le cas d'une demande concernant une notification de documents, le nom et le domicile de la personne visée par la notification et la relation de ladite personne avec les procédures;
- b) Dans le cas d'une demande concernant des mesures de contrainte, une déposition indiquant les raisons pour lesquelles l'on suppose l'existence de preuves dans la Partie requise, à moins que celle-ci ne se déduise de la demande elle-même;

c) Dans le cas d'une saisie ou perquisition, sécurisation et confiscation, la description précise du lieu ou de la personne qui doit être enregistrée ainsi que des biens, produits ou instruments de l'infraction qui doivent être sécurisés, l'annonce préalable par l'autorité de coordination qu'ils peuvent être diligentés si les biens sont situés dans la Partie requérante.

La Partie requise exécutera la demande si l'autorité compétente considère que la demande contient l'information qui justifie la mesure proposée. Ladite mesure sera soumise aux règles de procédures et au droit positif dans la Partie requise.

La Partie qui détiendra les produits ou instruments de l'infraction pénale en disposera conformément aux dispositions établies dans sa législation nationale. Dans le cadre de leurs législations et aux termes jugés appropriés, l'une ou l'autre des Parties pourra transférer à l'autre Partie les biens confisqués ou le produit de leur vente;

d) Dans le cas d'une demande concernant la déposition d'une personne, la documentation au regard de laquelle elle devra être examinée, y compris une liste de questions;

e) Dans le cas où la présence de personnes détenues est requise, la personne ou l'autorité chargée de la détention au cours du transfert, le lieu auquel la personne sera transférée et la date de retour de celle-ci;

f) Dans le cas d'une fourniture provisoire de preuves, la personne ou l'autorité chargée de la détention de celles-ci, le lieu auquel elles devront être transférées ainsi que la date à laquelle la preuve doit être restituée;

g) Les détails de chaque procédure spécifique sollicitée par la Partie requérante en vue d'être menée à bien et les motifs de celle-ci;

h) L'information relative au couvrement des frais à laquelle aura droit la personne dont la présence est requise sur le territoire de la Partie requise;

i) Toute exigence de confidentialité;

j) Lorsqu'il s'agit de comptes bancaires, il conviendra d'inclure le nom de l'établissement bancaire, l'adresse et le numéro de compte; et

k) Indiquer, le cas échéant, que les témoins ou experts déposeront sous serment et/ou à leur corps défendant.

3. Il conviendra de fournir des informations supplémentaires si la Partie requise l'estime nécessaire en vue de l'exécution de la demande.

Article XII. Autorités de coordination

Aux fins d'assurer le bon déroulement de la coopération entre les Parties, dans le cadre de la prestation d'assistance juridique établie dans le présent Traité, les États-Unis du Mexique désignent le Procureur général de la république en qualité d'autorité de coordination et la République orientale de l'Uruguay désigne l'autorité centrale de coopération internationale du Ministère de l'éducation et de la culture. L'autorité de coordination de la Partie requise devra exécuter les demandes rapidement ou, si nécessaire, les transmettre à d'autres autorités compétentes en vue de leur exécution mais elle conservera la coordination de l'exécution desdites demandes.

Les autorités de coordination se réuniront à la date convenue d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

Article XIII. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance seront rapidement exécutées, conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que ladite législation l'autorise, de la manière sollicitée par la Partie requérante. Il conviendra d'indiquer le lieu où la Partie requise conserve l'original de la demande ou, le cas échéant, d'annoncer s'il a été détruit en vertu de la loi.

2. À moins que des documents originaux soient expressément exigés, la remise de copies certifiées conformes et légalisées desdits documents suffira à l'exécution de la demande.

Article XIV. Limites dans l'utilisation de l'information et des preuves

1. La Partie requérante n'utilisera pas d'information ou les preuves obtenues, conformément au présent Traité, à des fins différentes de celles formulées dans la demande, sans consentement préalable, accordé de manière expresse, par l'autorité de coordination de la Partie requise.

2. Si nécessaire, la Partie requise pourra exiger que l'information ou les preuves produites soient maintenues confidentielles, conformément aux conditions spécifiques. Dans l'éventualité où la Partie requérante n'est pas en mesure de respecter lesdites conditions, les autorités de coordination se réuniront en vue de déterminer les conditions de confidentialité mutuellement convenues.

3. L'utilisation de chaque information ou preuve qui aurait été obtenue conformément au présent Traité, rendue publique sur le territoire de la Partie requérante dans le cadre d'une procédure, découlant des enquêtes ou poursuites décrites dans la demande, ne sera pas soumise aux restrictions mentionnées au paragraphe 1.

Article XV. Certification de documents

Les preuves ou documents transmis par le truchement des autorités de coordination conformément au présent Traité devront être certifiés conformes et légalisés par les autorités compétentes.

Article XVI. Compatibilité du présent Traité avec les autres accords internationaux et législations nationales

L'assistance et les procédures prévues dans le présent Traité n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties de bénéficier de la prestation d'assistance conformément aux dispositions prévues dans d'autres accords internationaux auxquels elles adhèrent ou selon les dispositions prévues par leurs législations nationales. Les Parties se prêteront, de même, une assistance conforme à tout arrangement pratique ou accord bilatéral ou multilatéral qui pourra s'appliquer.

Article XVII. Coûts

1. La Partie requise couvrira le coût de l'exécution de la demande d'assistance, tandis que la Partie requérante devra couvrir :

a) Les frais relatifs au transfert de toute personne depuis ou vers la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, et chaque frais et coût imputable à ladite personne au cours de son séjour sur le territoire de la Partie requérante, à la suite d'une demande, conformément aux articles VIII ou IX du présent Traité; et

b) Les coûts et honoraires d'experts, dans la Partie requérante et la Partie requise, respectivement.

2. S'il apparaît manifestement que l'exécution de la demande exige des coûts de nature extraordinaire, les Parties se réuniront en vue de déterminer les termes et conditions auxquels l'assistance demandée sera octroyée.

Article XVIII. Responsabilité

1. La législation nationale de chacune des Parties attribuera les responsabilités concernant les dommages découlant des actes de leurs autorités dans le cadre de l'exécution du présent Traité.

2. Aucune des Parties ne sera tenue responsable des dommages découlant d'actes commis par les autorités de l'autre Partie dans la formulation ou l'exécution d'une demande, conformément au présent Traité.

Article XIX. Consultations

En cas de doute quant à l'application, l'interprétation et l'exécution du présent Traité, les Parties le résoudreont d'un commun accord.

Article XX. Entrée en vigueur, modification et résiliation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties se sont notifiées, par les voies diplomatiques, que les exigences légales internes en vue de son entrée en vigueur ont été respectées.

2. Le présent Traité sera d'application quelle que soit la demande présentée après son entrée en vigueur, y compris si les actes ou omissions faisant l'objet de la demande se sont déroulés antérieurement à cette date.

3. Le présent Traité pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite, par les voies diplomatiques. La résiliation prendra effet cent quatre-vingts jours à compter de la date de réception de la notification.

5. Les demandes d'assistance en cours au moment de la résiliation du présent Traité seront menées à bien si les Parties en conviennent.

Fait à Montevideo, Uruguay, le 30 juin 1999, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ROBERTO RODRÍGUEZ PIOLI
Ministre intérimaire des affaires étrangères

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54893—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2450

USD \$35

ISBN 978-92-1-900412-2

